

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:25

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Będzicie więc rozróżniali między zwierzęciem czystym a nieczystym i między ptactwem nieczystym a czystym. Nie czyńcie zatem obrzydliwymi waszych dusz przez zwierzęta i przez ptactwo, i przez wszystko, co pełza po ziemi, a co oddzieliłem, by było wam za nieczyste.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Będzicie więc rozróżniali między zwierzęciem czystym a nieczystym i, podobnie, między czystym a nieczystym ptactwem. Nie czyńcie się obrzydliwymi z powodu zwierząt i ptactwa, i wszystkiego, co pełza po ziemi, a co oddzieliłem, by było wam za nieczyste.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzicie więc rozróżniać między zwierzęciem czystym a nieczystym i między ptakiem nieczystym a czystym. Nie kalajcie waszych dusz przez zwierzęta i ptactwo, i wszystko, co pełza po ziemi, co oddzieliłem od was jako nieczyste.                                                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A tak wy rozeznawajcie między bydłem czystym i nieczystym, i między ptakiem nieczystym i czystym, a nie plugawcie dusz waszych bydłem i ptactwem i wszystkim, co się czołga po ziemi, którym wam odłączył za nieczyste.                                                                |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Odłączcież wy też bydłę czyste od nieczystego i ptaka czystego od nieczystego, abyście nie splugawili dusz waszych bydłęty i ptaki, i wszystkim tym, co się rucha na ziemi, i którym wam pokazał być nieczyste.                                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Będzicie odróżniać zwierzęta czyste od nieczystych, ptaki nieczyste od czystych. Nie będziecie plugawić siebie samych przez zwierzęta i ptaki ani przez wszystko, co się roi na ziemi, przez wszystko, co oddzieliłem od was jako nieczyste.                                           |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Będzicie więc rozróżniali między zwierzętami czystymi a nieczystymi i między ptactwem nieczystym a czystym. Nie kalajcie siebie samych przez zwierzęta i ptactwo i przez wszystko, co pełza po ziemi, a co oddzieliłem, aby było dla was nieczyste.                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Będzicie odróżniać zwierzęta czyste od nieczystych, ptaki nieczyste od czystych. Nie będziecie też kalać się zwierzętami i ptakami ani tym wszystkim, co pełza po ziemi, a co oddzieliłem ze względu na was jako nieczyste.                                                            |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Będzicie odróżniać zwierzęta czyste i nieczyste, ptaki nieczyste i czyste. Nie skalacie się z powodu zwierząt, ptaków i wszelkich istot pełzających po ziemi, które oddzieliłem od was jako nieczyste.                                                                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Będzicie odróżniać zwierzęta czyste od nieczystych i ptactwo nieczyste od czystego. Nie będziecie się brudzić zwierzęciem ani ptakiem, ani czymkolwiek, co pełza po ziemi, a co Ja oddzieliłem jako nieczyste dla was.                                                                 |

<sup>1)</sup> Lub: na bycie dla was nieczystym, הַבְּדִלְתִּי לָכֶם לְטִמְאָה אֲשֶׁר־.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes<br>Lauder                        | Będziecie rozróżniali między zwierzętami czystymi a tymi, które są rytualnie skażone, i między ptakami skażonymi rytualnie a czystymi i nie będziecie plugawić waszych dusz takimi zwierzętami i takimi ptakami i wszystkim, co pełza przy ziemi, co Ja odróżniłem dla was, jako skażone. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розділите собі між скотом чистим і між скотом нечистим, і між птахами чистими і нечистими. І не зогидите душ ваших в скоті і в птахах і в усіх плазунах землі, які Я відділив вам в нечистоті.                                                                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem rozróżniajcie pomiędzy bydłem czystym a nieczystym, i między ptactwem nieczystym a czystym, oraz nie splugawiajcie waszych dusz bydłem, ptactwem i czymkolwiek, co się porusza na ziemi, a które wyróżniłem, by je dla was uznać za nieczyste.                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I macie czynić różnicę między zwierzęciem czystym a nieczystym oraz między ptakiem nieczystym a czystym; nie wolno wam plugawić swych dusz czworonożnym zwierzęciem ani ptakiem, ani czymkolwiek poruszającym się po ziemi, co wam oddzieliłem, uznając to za nieczyste.                  |